Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy uchodziła ze mnie moja dusza,\* wspomniałem JHWH\*\* – i moja modlitwa dotarła do Ciebie, do Twojego świętego przybytku.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy uchodziła już ze mnie dusza, zwróciłem się do JAHWE — i moja modlitwa dotarła do Ciebie, do Twojego świętego przybytku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy trzymają się próżnych marności, pozbawiają się miłosierdzia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy ustawała we mnie dusza moja, wspomniałem na Pana; modlitwa moja przyszła do ciebie, do świętego kościoła twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy była ściśniona we mnie dusza moja, wspomniałem na PANA; aby przyszła do ciebie modlitwa moja, do kościoła twego świętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czciciele marnych bożków opuszczają Łaskawego dla nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ustawało we mnie życie, wspomniałem na Pana; i tak doszła moja modlitwa do ciebie, do twojego świętego przybytku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy gasło we mnie życie, wspomniałem JAHWE, a moja modlitwa doszła do Ciebie, do Twojej świętej świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy gasło me życie, wspomniałem na JAHWE, a moja modlitwa dotarła do Ciebie, do Twojej świątyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy życie we mnie ustawało, wspomniałem na Jahwe, a modlitwa moja dotarła do Ciebie, do Twego świętego Przybytku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли в мені заникала моя душа я згадав Господа, і хай до Тебе зайде моя молитва, до твого святого храму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy zwątpiła we mnie ma dusza, wspomniałem na WIEKUISTEGO, a ma modlitwa doszła do Ciebie, do Twojego świętego Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy zważają na bożki nieprawdy, odstępują od swojej lojalnej życzliwości. |

1. 1) uchodziła ze mnie moja dusza : cz uchodzić, הִתְעַּטֵף (hit‘attef) opisuje: (1) umieranie (<x>310 2:12</x>); (2) utratę świadomości (<x>230 107:5</x>); (3) utratę nadziei na przetrwanie nieszczęścia (<x>230 77:4</x>;<x>230 142:4</x>;<x>230 143:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wspomnienie takie ozn.: (1) przywołanie w pamięci; (2) zawołanie, por. ak. cz zikaru, nazwać, wspomnieć. Idiom: wspomniałem JHWH, ozn. tu wezwanie Go na pomoc (<x>50 8:18-19</x>; <x>230 42:6-8</x>; <x>290 64:4-5</x>; <x>450 10:9</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Podobne modlitwy: <x>140 30:27</x>; <x>230 77:3</x>;<x>230 142:3</x>;<x>230 143:4-5</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 18:7</x> [↑](#footnote-ref-5)